

Une étude contrastive de la complexité linguistique : le cas de la relative en français et en LSF

Adrien Dadone, Laboratoire SFL CNRS, Univ. Paris 8

Séminaire des doctorant-es
5 mars 2024

Observations empiriques

- Formateur de français pour adultes sourds pendant 5 ans
- Difficultés avec la relative, en compréhension et en production, même à un niveau avancé (B2 CECR) // difficultés moindres chez les entendants

→ la relative : un point de résistance pour les apprenants sourds ? Dans quelle mesure s'agit-il d'une influence translinguistique ? Existe-t-il une distance linguistique sur cette notion ?

La relative en français : un couteau suisse syntaxique et discursif

- Grande souplesse syntaxique : récursivité, dépendance lointaine, sujet, objet etc. Certain degré d'autonomie par rapport au contexte de l'énoncé
- Large répertoire discursif : restrictive, explicative, continuative etc.

« Une soie chinoise, volée dans la dernière guerre au palais de l'empereur de la Chine, représente le requin qui mange le crocodile qui mange le serpent qui mange l'aigle qui mange l'hirondelle qui mange la chenille. » (Victor Hugo)

« Une maison dans laquelle on prétend qu'il y a des fantômes... »

« J'ai adoré le livre que tu m'as prêté. »

« Le truc qui pend de l'arbre... » (Pour dire une ruche)

« Une personne que tu connais bien t'attend dans le salon »

« Le chien, qui avait mis en colère les guêpes avant, est maintenant chassé par les guêpes »

Objectifs et hypothèses

Objectif 1 : évaluer les difficultés rencontrées par les sourds signeurs dans le traitement de la relative en français.

Hypothèse : la relative constitue un point de résistance dans l'acquisition du français par les sourds.

Méthodologie : tâches de production, de correction et de compréhension de relatives avec des sourds signants.

Objectifs et hypothèses

Objectif 2 : comprendre les raisons des difficultés des sourds signeurs dans le traitement des relatives

Hypothèse : les difficultés s'expliquent *en partie* par la distance linguistique importante entre la langue source (LSF) et la langue cible, le français écrit (passage de la multilinéarité à la linéarité **ET** de l'oralité à la scripturalité).

Méthodologie : Analyse contrastive français/LSF

L'étude contrastive : point de départ pour comprendre les phénomènes de transferts

« One important preliminary step to understanding language transfer is, at the very least, a native language-target language comparison » (Gass & Selinker 1983 : 6)

Travaux sur la relative en LSF

Hauser (2020) :

- Relative restrictive introduite avec « PI » vu comme un pronom relatif
- Relative non restrictive introduite avec un classificateur « PERSON-CL »
- Prototypiquement structure de type SVO
- Importance des marqueurs non manuels pour exprimer la restrictivité

Comprendre les raisons des difficultés des sourds signants : une distance linguistique ?

Méthodologie de l'analyse contrastive

- Corpus de traduction français/LSF (et vice versa) → données naturelles
- Collecte de phrases contenant les relatives "qui" et "que" et recherche des équivalents sémantiques (fonctionnels) en LSF
- Analyse de chaque relative en français selon plusieurs critères : sémantique, structure de la relative, animacité du référent impliqué dans la phrase relative...
- Annotation des passages en LSF sur ELAN

Principes de la linguistique contrastive

- La linguistique contrastive s'intéresse aux paires de langues qui sont "socioculturellement liées".

→ Lorsqu'elles sont parlées par un nombre considérable de locuteurs bi- ou multilingues, et/ou une quantité importante de 'production linguistique' (texte, discours) est traduite d'une langue à l'autre".

Gast (2012 : 1)

Principes de la linguistique contrastive

“[t]he use of multilingual corpora, with a variety of texts and a range of translators represented, increases the validity and reliability of the comparison. It can indeed be regarded as the systematic exploitation of the bilingual intuition of translators”

Johansson (quoted by Gast 2012 : 4)

“Second language learners often identify categories from their L2 with categories from their L1.”

Gast (2012 : 5)

Résultats

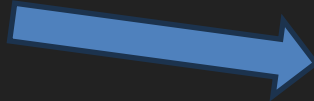
Pas de catégorie en LSF qui corresponde étroitement à celle de la relative du français. Les équivalents fonctionnels : multiples et prennent des expressions différentes selon le contexte de l'énoncé.

Néanmoins, l'espace de signation est massivement exploité et joue un rôle crucial dans la structuration des énoncés

Résultats

Les équivalents fonctionnels sont déterminés par :

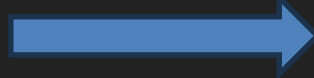
Fonction de
la relative



Pragmatique



Iconicité



Structure
de l'énoncé



Stratégie utilisée

Résultats

Relative continuative

« Le valet de chambre accuse la cuisinière, qui accuse la lingère, qui accuse les deux autres. » (Maupassant)



La récursivité est structurée spatialement.

Résultats

Relative continuative

« Et là je tombe sur un article très intéressant, que je range soigneusement. »
(Média-Pi !)



Le paramètre manuel encode le prédicat et le nom,
pas de nécessité d'employer un pointage.

Résultats

Iconicité diagrammatique

« Elles vivent au milieu des ossements des hommes qu'elles ont tués et mangés. » (Média-Pi !)



Résultats

Relative de type explicative, située au milieu de la phrase

« D'autres personnes sont soucieuses des effets secondaires de vaccins qui ont été développés en un temps record, jugeant que l'on n'a pas encore le recul suffisant pour s'assurer de ces effets à court et moyen terme. » (Média-Pi !)



Résultats

Simultanéité

« L'enfant est témoin de deux adultes qui interagissent » (Pam !)



Résultats

Intentions de communication :
contraste, connaissance partagée, récupération d'une ancienne information

→ structure de type *topic-comment*



(Ducasse)

« J'aime la maison où j'ai grandi. » (Maupassant)

Résultats

Longueur de l'énoncé

« il [l'auteur] raconte l'histoire
une jeune sirène qui s'enfuit
de son royaume des mers pour
rejoindre un prince
qu'elle a sauvé et
dont elle est tombée
amoureuse. » (Média-Pi !)



Quid de la subordination ?

En LSF : pas de « constituant [qui] peut être utilisé (en bloc) comme n'importe quel GN ordinaire, en n'importe quelle fonction ou position » (Le Goffic 2023 : 12)

L'intégration se fait à travers l'espace et la prosodie.

Merci pour votre écoute !